

T.A.

# **CAPITOLATO DI CONCESSIONE**

FRA IL

**CONSIGLIO DI STATO DELLA REPUBBLICA E CANTONE DEL TICINO**

E LA

**DIREZIONE DELLA FERROVIA DEL GOTTARDO**

CONCERNENTE

**L'UTILIZZAZIONE DELLE FORZE IDRAULICHE  
DELL' ALTA LEVENTINA.**



# **KONZESSIONSVERTRAG**

ZWISCHEN DEM

**STAATSRAT DER REPUBLIK UND DES KANTONS TESSIN**

UND DER

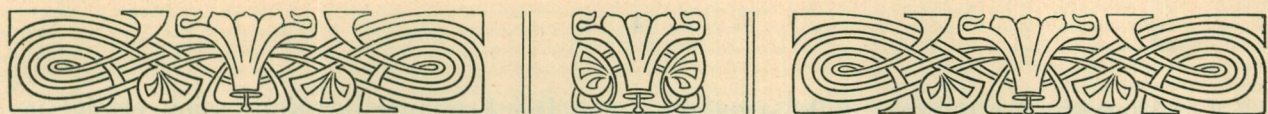
**DIREKTION DER GOTTHARDBAHN**

BETREFFEND DIE

**AUSNUTZUNG DER WASSERKRÄFTE IN DER  
OBERN LEVENTINA.**







## CAPITOLATO DI CONCESSIONE

FRA IL

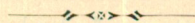
CONSIGLIO DI STATO DELLA REPUBBLICA  
E CANTONE DEL TICINO

E LA

DIREZIONE DELLA FERROVIA DEL GOTTARDO

CONCERNENTE

L'UTILIZZAZIONE DELLE FORZE IDRAULICHE  
DELL' ALTA LEVENTINA.



### IL CONSIGLIO DI STATO

DELLA REPUBBLICA E CANTONE DEL TICINO

conformemente al Contratto di concessione ratificato dal Gran Consiglio con risoluzione N° 108 del 3 luglio 1906 ed alla risoluzione granconsigliare N° 21 del 12 maggio 1908,

accorda

alla Direzione della Ferrovia del Gottardo, rispettivamente alla Confederazione svizzera quale presunto suo successore in diritto, la concessione per l'utilizzazione delle acque dell'Alta Leventina qui sotto designate:

- a. Lago Ritom coi suoi affluenti e defluenti;
- b. Ticino presso il Monte Piottino;
- c. Lago Tremorgio coi suoi affluenti e defluenti;
- d. Piumogna;
- e. Le altre acque che si prestano ad essere utilizzate come forze motrici, dalla Tremola (questa compresa), fino a Lavorgo (punto di presa dell'impianto idraulico della Società Motor secondo il contratto di concessione del 25 luglio 1905).

## KONZESSIONSVERTRAG

ZWISCHEN DEM

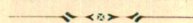
STAATSRAT DER REPUBLIK UND DES  
KANTONS TESSIN

UND DER

DIREKTION DER GOTTHARDBAHN

BETREFFEND DIE

AUSNUTZUNG DER WASSERKRÄFTE IN DER  
OBERN LEVENTINA.



### DER STAATSRAT

DER REPUBLIK UND DES KANTONS TESSIN

in Übereinstimmung mit dem vom Großen Rate unterm 3. Juli 1906 ratifizierten Konzessions-Vorvertrag (Beschluss Nr. 108) und gemäß dem Großratsbeschlusse Nr. 21 vom 12. Mai 1908,

erteilt

der Direktion der Gotthardbahn oder ihrer präsumtiven Rechtsnachfolgerin, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, die Konzession zur Ausnutzung der Wasserkräfte an den nachbenannten in der obern Leventina gelegenen Gewässern:

- a. Ritom-See nebst seinen Zu- und Abflüssen;
- b. Tessin beim Monte Piottino;
- c. Tremorgio-See nebst seinen Zu- und Abflüssen;
- d. Piumogna;
- e. Übrige zu Wasserkraftausnutzungen sich eignende Gewässer von der Tremola (diese inbegriffen) bis nach Lavorgo (Fassungstelle der Wasserkraftanlage der A.-G. «Motor» laut Konzessionsvertrag vom 25. Juli 1905).



La concessione è regolata dalle seguenti norme e condizioni:

Art. 1.

**La concessione del lago Ritom** conferisce alla concessionaria il diritto, per quanto esso spetta al Cantone Ticino, di immettere l'acqua della Valle Cadlimo (Reno di Medels) per il Passo dell'Uomo, in Val Piora, di accumulare queste nuove forze idrauliche con quelle del lago Ritom, di alzare ed abbassare a volontà il livello di quest'ultimo e, se occorre, degli altri laghi di Val Piora, nonchè di regolare a piacimento i defluenti di questi laghi e di utilizzarne il più vantaggiosamente possibile le forze idrauliche. Il diritto d'utilizzazione delle acque di Val Cadlimo e di Val Piora è concesso fino al loro imbocco nel fiume Ticino tra le località di Piotta e d'Ambri.

Se la concessionaria ritiene conveniente immettere nella Valle di Piora l'acqua di valli vicine, in quanto ciò non è già previsto del primo capoverso del presente articolo, le Autorità del Cantone Ticino gli conferiranno tutte le facoltà che sono in loro per l'esecuzione dei relativi progetti.

Art. 2.

**La concessione del Monte Piottino** conferisce alla concessionaria il diritto di utilizzare a volontà la quantità d'acqua e il salto del Ticino nel tratto tra la stazione di Rodi-Fiesso (a monte di Dazio Grande) e la presa d'acqua della Società Motor, presso la stazione di Lavorgo.

Art. 3.

**La concessione del lago Tremorgio** conferisce alla concessionaria il diritto di alzare e di abbassare il livello di detto lago, di regolarne a volontà il deflusso, per potere utilizzare il più razionalmente possibile le forze idrauliche disponibili. Il diritto di utilizzare i corsi d'acqua del lago Tremorgio

Die Erteilung der Konzession erfolgt gemäß den nachstehenden Grundsätzen und Bedingungen.

Art. 1.

Die **Ritomsee-Konzession** räumt der Konzessionärin das Recht ein, soweit dies dem Kanton Tessin zusteht, das Wasser der Val Cadlimo (Medelser Rhein) über den Passo dell'Uomo in das Pioratal einzuleiten, die so zu gewinnende Wasserkraft mit derjenigen des Ritom-Sees zu kumulieren, diesen letztern, eventuell auch die andern Seen des Pioratales nach Belieben zu stauen und zu senken, sowie die Abflüsse dieser Seen nach freiem Ermessen zu regulieren, um die vorhandenen Wasserkräfte in möglichst wirtschaftlicher Weise auszunutzen. Das Recht der Ausbeutung der Cadlimo- und Piora-Gewässer <sup>erstreckt sich</sup> hat sich zu erstrecken bis zu ihrer Einmündung in den Tessinfluß zwischen den Ortschaften Piotta und Ambri.

Wenn die Konzessionärin es als zweckmäßig erachtet, aus benachbarten Flußgebieten, soweit dies nicht bereits im ersten Abschnitt dieses Artikels vorgesehen ist, Wasser in das Pioratal zu leiten, so werden die Behörden des Kantons Tessin die Ausführung bezüglicher Projekte nach Möglichkeit fördern.

Art. 2.

Die **Monte Piottino-Konzession** enthält für die Konzessionärin die Berechtigung zur Ausnutzung des Tessinwassers in beliebigen Mengen und des Tessingefälles auf der Flußstrecke von der Station Rodi-Fiesso (oberhalb Dazio Grande) bis zur Wasserfassung der Gesellschaft « Motor » bei der Station Lavorgo.

Art. 3.

Die **Tremorgiosee-Konzession** gibt der Konzessionärin das Recht, den genannten See nach Belieben künstlich zu stauen und zu senken, dessen Abfluß nach freiem Ermessen zu regulieren, um die vorhandene Wasserkraft möglichst rationell ausnutzen zu können. Das Recht zur Ausnutzung der Ge-



si estende fino al loro imbocco nel fiume Ticino, presso la stazione di Rodi-Fiesso.

Art. 4.

La concessione della Piumogna dà diritto alla concessionaria di formare un lago artificiale nella Valle superiore della Piumogna, di alzare e di abbassare a volontà il livello di questo lago, nonchè di regolarne a piacimento i deflussi per utilizzarne il meglio possibile le forze idrauliche disponibili. Il diritto di utilizzare i corsi d'acqua della Piumogna è concesso fino al loro imbocco nel Ticino dirimpetto a Faido.

La restituzione dell'acqua della Piumogna nel Ticino potrà avvenire a piacimento tra Faido e Lavorgo.

Resta inteso che la concessionaria indennizzerà equamente, sia in denaro, sia mediante surrogazione della forza motrice, gli stabilimenti industriali che utilizzano attualmente la forza motrice della Piumogna.

Art. 5.

I bacini di raccolta e i limiti delle acque concesse secondo i precedenti articoli 1, 2, 3 e 4 sono tracciati sull'annessa carta alla scala di 1 : 50 000. Questa carta forma parte integrante dell'atto di concessione.

Art. 6.

La concessione di cui sopra è accordata alla Ferrovia del Gottardo, od al suo successore in diritto, per una **durata di anni 50**, a partire dalla fine del terzo anno dalla data dell'accettazione della concessione, cioè dal 18 luglio 1909.

Visto l'art. 16 della legge 17 maggio 1894 sull'utilizzazione delle acque e considerando che una durata di concessione di 50 anni è troppo breve sia per una strada

wässer des Tremorgio-Sees erstreckt sich bis zu ihrer Einmündung in den Tessinfluß bei der Station Rodi-Fiesso.

Art. 4.

Die **Piumogna-Konzession** berechtigt die Konzessionärin zur Erstellung eines künstlichen Sees in der obern Val Piumogna, ferner zur beliebigen Stauung und Senkung dieses Sees, sowie zur beliebigen Regulierung seines Abflusses, um die vorhandene Wasserkraft in möglichst wirtschaftlicher Weise auszunutzen. Die Berechtigung zur Ausnutzung der Piumognagewässer hat sich zu erstrecken bis zu ihrer Einmündung in den Tessinfluß gegenüber Faido.

Die Rückgabe des Wassers der Piumogna in den Tessin kann an beliebiger Stelle zwischen Faido und Lavorgo erfolgen.

Dabei sind die an der Piumogna gegenwärtig etablierten und deren Triebkraft verwertenden Gewerbe, sei es durch Ersatz dieser Triebkraft, sei es durch Geld, angemessen zu entschädigen.

Art. 5.

Die in den vorstehenden Artikeln 1, 2, 3 und 4 näher beschriebene Wasserrechtskonzession ist in der beigegebenen Karte (Maßstab 1 : 50 000) in ihren Einzugsgebieten und räumlichen Grenzen eingezeichnet und es bildet diese Karte einen integrierenden Bestandteil des Konzessionsvertrages.

Art. 6.

Die im Vorstehenden aufgeführte Konzession wird der Gotthardbahn oder ihrer Rechtsnachfolgerin auf eine **Dauer von 50 Jahren** erteilt. Die Dauer der Konzession wird berechnet vom Ende des dritten Jahres seit dem Datum der Konzessionsannahme, somit vom 18. Juli 1909 an.

Mit Rücksicht auf den Art. 16 des tessinischen Gesetzes vom 17. Mai 1894 über die Ausnutzung der Gewässer, sowie angesichts des Umstandes, daß eine Konzessions-

*Wasser  
sic*

*allo ann  
18. VII. 12  
von F  
min. F*



ferrata che per qualsiasi altra impresa, l'Autorità concessionaria si dichiara fin d'ora pronta a rinnovare la concessione senza modificarne le condizioni in modo più gravoso, quando ne sia richiesta dalla concessionaria, dopo spirati i primi 50 anni. L'Autorità ticinese dichiara inoltre di rinunciare a far uso del diritto di revoca della concessione previsto dalla legge.

Scaduto il termine di concessione fanno però norma gli art. 15 e 16 della legge ticinese 17 maggio 1894 sull'utilizzazione delle acque, qualora la concessionaria dopo 50 anni non avesse più bisogno dell'elettricità tratta dalle forze d'acqua per l'esercizio delle sue ferrovie esistenti sul territorio del Cantone Ticino.

Il cambiamento di valore delle forze d'acqua che si fosse prodotto dopo trascorso il periodo di 50 anni e le nuove tasse da pagarsi in conseguenza, saranno fissati da una Commissione di esperti. Il Consiglio federale ed il Consiglio di Stato del Cantone Ticino nominano ciascuno un membro di detta Commissione di esperti ed il Tribunale federale ne designa il Presidente.

#### Art. 7.

La concessione è accordata sotto riserva dei diritti dei terzi. La concessionaria ha, per conseguenza, l'obbligo di togliere le opposizioni che fossero sollevate da privati contro l'utilizzazione delle forze idrauliche concesse. Le Autorità del Cantone Ticino daranno in tale occasione il loro appoggio alla concessionaria.

#### Art. 8.

Come corrispettivo per la concessione specificata più sopra, la Ferrovia del Gottardo, od il suo successore in diritto, pagherà al Cantone Ticino le seguenti indennità:

dauer von 50 Jahren, sowohl für Eisenbahnzwecke, als auch für sonstige Unternehmungen zu kurz ist, erklärt sich die konzessionerteilende tessinische Behörde heute schon dazu bereit, diese Konzession der Konzessionärin auf ihren Wunsch, nach Ablauf von 50 Jahren, ohne erschwerende Bedingungen und Abänderungen zu erneuern. Im weitern erklärt sich die tessinische Behörde bereit, von dem gesetzlich vorgesehenen <sup>falls die Konzession nicht gütlich</sup> <sup>Widerrufe</sup> der Konzession Umgang zu nehmen. Zustimmung

Nach Ablauf der Konzessionsdauer sind jedoch die Art. 15 und 16 des tessinischen Wasserrechtsgesetzes vom 17. Mai 1894 maßgebend, sofern die Konzessionärin nach 50 Jahren nicht mehr der aus Wasserkraft gewonnenen Elektrizität zum Betriebe ihrer auf tessinischem Territorium bestehenden Bahnen bedürfen sollte.

Die nach Verlauf von 50 Jahren allfällig entstandene Wertveränderung der Wasserkräfte und die dementsprechend zu entrichtenden neuen Gebühren sind durch ein Expertenkollegium festzustellen. Der schweizerische Bundesrat und der Staatsrat des Kantons Tessin wählen je ein Mitglied und das schweizerische Bundesgericht bezeichnet den Obmann dieses Expertenkollegiums. J

#### Art. 7.

Die Erteilung der Konzession erfolgt unter Vorbehalt der Rechte Dritter, in der Meinung, daß die Konzessionärin gehalten ist, die von Privatpersonen eventuell zu erhebenden Einsprachen gegen die Ausnutzung der konzessionierten Wasserkräfte zu beseitigen. Die Behörden des Kantons Tessin werden hierbei die Konzessionärin unterstützen.

#### Art. 8.

Als Gegenleistung für die ihr erteilte, im Vorstehenden näher bezeichnete Konzession, entrichtet die Gotthardbahn oder ihre Rechtsnachfolgerin an den Kanton Tessin die nachstehend aufgeführten Aversalsummen:



a. Una **tassa fissa di concessione** di **fr. 300 000** (trecentomila), pagabile in tre rate come segue:

Il 10 % = fr. 30 000, all'atto dell'accettazione del decreto di concessione per parte della concessionaria;

Il 30 % = fr. 90 000, all'atto della firma e della ratificazione del capitolato di concessione definitivo e al più tardi dopo spirati sei mesi dall'accettazione della concessione per parte della concessionaria;

Il 60 % = fr. 180 000 all'epoca del collaudo delle opere eseguite e al più tardi dopo tre anni dall'accettazione della concessione per parte del concessionario (18 luglio 1909).

b. Una **tassa annua** di **fr. 95 000** (novantacinquemila) pagabile dopo spirato il terzo anno dall'accettazione della concessione per parte del concessionario, a cominciare col 18 luglio 1909.

#### Art. 9.

Le indennità fissate all'articolo precedente e da pagarsi dalla concessionaria al Cantone Ticino, costituiscono l'intero corrispettivo per le concessioni enumerate più sopra; resta quindi esplicitamente stabilito che queste indennità sostituiscono le varie prestazioni previste dalla legge ticinese 17 maggio 1894, nonché dalle leggi complementari del 20 gennaio 1900 e del 1° dicembre 1905 per il conseguimento e l'utilizzazione delle concessioni idrauliche. Sono in particolare comprese nelle indennità (tassa fissa di concessione e tassa annua, fissate all'art. 8) le tasse previste per il trasporto dell'energia elettrica (decreto legislativo del 20 gennaio 1900, art. 18 capoversi 3 e 4).

#### Art. 10.

La Ferrovia del Gottardo, od il suo successore in diritto, non ha l'obbligo di

a. **Einmalige Entschädigung** (Konzessionsgebühr) = **Fr. 300 000** (Dreihunderttausend Franken), zahlbar in drei Raten, nämlich:

10 % = Fr. 30 000 an dem Tag, an welchem die Konzessionärin die Annahme des Konzessionsdekretes erklärt;

30 % = Fr. 90 000 bei der Unterzeichnung und Genehmigung des definitiven Konzessionsvertrages und spätestens nach Verlauf von 6 Monaten seit der Annahmeerklärung der Konzession durch die Konzessionärin;

60 % = Fr. 180 000 bei der Kollaudation der ausgeführten Anlagen und spätestens nach Verlauf von drei Jahren seit dem Datum der Konzessionsannahme (18. Juli 1909).

b. **Jährliche Entschädigung** (Wasserzins) = **Fr. 95 000** (Fünfundneunzigtausend Franken), zahlbar nach Verlauf des dritten Jahres seit dem Datum der Konzessionsannahme, also das erste Mal am 18. Juli 1909.

#### Art. 9.

Die im vorstehenden Artikel festgesetzten finanziellen Leistungen der Konzessionärin an den Kanton Tessin enthalten die gesamte Gegenleistung für die aufgeführte Wasserrechtskonzession, und es wird hiermit ausdrücklich bestimmt, daß diese Zahlungen an den Kanton Tessin an Stelle der verschiedenen im Gesetz vom 17. Mai 1894, sowie in den Nachtragsgesetzen vom 20. Januar 1900 und 1. Dezember 1905 aufgeführten, für die Erlangung und die Ausnutzung der Wasserrechtskonzession vorgesehenen Leistungen treten; insbesondere sind in den festgesetzten Aversalsummen (Konzessionsgebühr und jährlicher Wasserzins) die Taxen für die elektrische Kraftübertragung (Decreto legislativo vom 20. Januar 1900, Art. 18, Abs. 3 und 4) ohne weiteres inbegriffen.

#### Art. 10.

Die Gotthardbahn oder deren Rechtsnachfolgerin ist nicht gehalten, innerhalb

1/2 F



cominciare entro un dato termine la costruzione degli impianti per l'utilizzazione delle forze idrauliche concesse.

Per questa ragione, non è nemmeno tenuta a presentare, in conformità di legge, i piani degli impianti progettati; le concessioni specificate di sopra sono accordate alla Ferrovia del Gottardo senza che essa abbia prima presentato i piani suddetti. Tuttavia, quando la Ferrovia del Gottardo od il suo successore in diritto avrà intenzione di procedere agli impianti idraulici necessari, i progetti relativi dovranno essere sottoposti all'approvazione dell'Autorità ticinese competente, nelle forme prescritte dalla legge.

Il Cantone Ticino si obbliga inoltre, per quanto è legalmente possibile, a impedire, quando ne fosse richiesto dalla concessionaria, qualsiasi costruzione che si intendesse innalzare prima dell'esecuzione degli impianti idraulici e che potesse essere d'impedimento all'utilizzazione delle forze idrauliche, o che dovesse poi essere espropriata.

#### Art. 11.

Il Cantone Ticino conferisce alla Ferrovia del Gottardo, od al suo successore in diritto, il diritto di far utilizzare temporaneamente, da una o più imprese private e per un periodo di tempo da fissarsi dalla concessionaria stessa, la concessione idraulica specificata più sopra. A questo effetto la concessionaria potrà accordare ad imprese private delle sottoconcessioni negli stessi limiti e alle stesse condizioni che essa stessa ha ottenuto dalle Autorità ticinesi.

Anche in questo caso la concessionaria continuerà a pagare direttamente al Cantone Ticino le indennità previste all'articolo 8; l'Autorità ticinese dichiara fin d'ora di consentire a che siano accordate siffatte sottoconcessioni, senza esigere dai sottoconcessionari nessun'altra indennità oltre quelle pagate dalla concessionaria.

einer bestimmten Frist mit der Erstellung der Anlagen zur Ausnutzung der ihr konzessionierten Wasserkräfte zu beginnen. Sie ist aus diesem Grunde auch nicht verpflichtet, die im Gesetz vorgesehenen Pläne über die von ihr in Aussicht genommenen Wasserwerke vorzulegen; die Erteilung der vorstehend genannten Konzessionen an die Gotthardbahn hat ohne diese Planvorlage zu erfolgen. Immerhin ist die Gotthardbahn gehalten, seinerzeit, wenn sie oder ihre Rechtsnachfolgerin die Ausführung der Wasserwerkenanlagen beabsichtigt, die darauf bezüglichen Projekte in gesetzlich vorgeschriebener Weise bei der maßgebenden tessinischen Behörde einzureichen und deren Genehmigung durch die letztere einzuholen.

Im übrigen sichert der Kanton Tessin, soweit dies nach Gesetz möglich ist, der Konzessionärin zu, daß er in ihrem Interesse allfällige Bauten, die vor der Ausführung der Wasserwerkenanlagen noch entstehen könnten, die aber der nachherigen Ausnutzung der Wasserkräfte hinderlich sein würden, oder nachträglich expropriert werden müßten, auf ihren Wunsch verhindern werde.

#### Art. 11.

Der Kanton Tessin sichert der Gotthardbahn oder ihrer Rechtsnachfolgerin das Recht zu, die vorstehende Wasserrechtskonzession interimistisch auf eine von der Konzessionärin zu bestimmende Dauer von Jahren. durch eine oder mehrere Privatunternehmungen ausnutzen zu lassen. Die Konzessionärin kann zu diesem Zwecke an Privatunternehmungen Subkonzessionen erteilen, in gleichem Umfange und unter gleichen Bedingungen, wie sie ihr durch die von der tessinischen Staatsbehörde erteilte Konzession zuerkannt worden sind.

Die konzessionsmäßigen finanziellen Leistungen, wie sie in Art. 8 vorgesehen sind, werden auch in diesem Falle von der Konzessionärin unmittelbar an den tessinischen Fiskus weiter entrichtet. Es erklärt sich jedoch die tessinische Staatsbehörde jetzt schon mit einer allfälligen Erteilung solcher Subkonzessionen einverstanden, ohne weitere finanzielle oder sonstige Leistungen von den eventuellen Subkonzessionären zu verlangen.



L'utilizzazione di forza da accordarsi temporaneamente dalla concessionaria ad uno o più sottoconcessionari per usi industriali si estenderà esclusivamente al Cantone Ticino.

Art. 12.

Alla concessionaria è pure accordata la facoltà, allo scopo di sfruttare il più completamente possibile l'energia ricavata, di mettere a disposizione dell'industria privata, contemporaneamente alla sua utilizzazione ferroviaria, la parte superflua per tale scopo o parte di essa, e ciò come la concessionaria crederà meglio, a condizioni da stipularsi fra essa e l'industria privata, sotto l'osservanza delle disposizioni contenute nell'art. 11, capoversi 2 e 3 e riservate quelle contenute nell'art. 14 del presente capitolato.

Art. 13.

L'energia elettrica ottenuta dalle forze idrauliche concesse potrà essere utilizzata dalla concessionaria per l'esercizio della ferrovia, secondo i bisogni presenti e futuri, tanto sulle linee che esistono attualmente sul versante meridionale (compresa tutta la galleria del Gottardo, sezione Airolo-Göschenen) quanto sulle nuove linee delle ferrovie federali che potranno esser costruite in seguito nel Cantone Ticino.

La Ferrovia del Gottardo, od il suo successore in diritto, ha parimente il diritto di utilizzare le forze idrauliche ticinesi per l'esercizio di linee che pur non essendo di sua proprietà, sono da essa esercitate e che conducono dalla frontiera svizzera alla rete delle ferrovie italiane (per esempio la linea Dirinella-Luino).

In via eccezionale, quando speciali circostanze lo richiedono, la concessionaria è autorizzata ad utilizzare le forze idrauliche ticinesi anche per le linee situate sul versante settentrionale del Gottardo.

Die von der Konzessionärin an einen oder mehrere Subkonzessionäre zeitweilig für industrielle Zwecke zu überlassende Kraftverwertung hat sich ausschließlich auf den Kanton Tessin zu erstrecken.

Art. 12.

Der Konzessionärin wird ferner das Recht eingeräumt, zur möglichst vollständigen Ausnutzung der gewonnenen Energie gleichzeitig mit deren Verwendung zu Bahnzwecken den jeweiligen Überschuß oder Teile desselben der Privatindustrie zur Verfügung zu stellen, dies nach Gutfinden der Konzessionärin unter von letzterer mit der Privatindustrie zu vereinbarenden Bedingungen, sowie unter Beobachtung der im Art. 11, Abs. 2 und 3 und im Art. 14 des gegenwärtigen Vertrages enthaltenen Bestimmungen.

Art. 13.

Die Konzessionärin ist berechtigt, die aus den ihr vom Kanton Tessin konzessionierten Wasserkraften gewonnene elektrische Energie zu Bahnzwecken entsprechend dem jetzigen und zukünftigen Bedarf, sowohl längs den auf der Südseite des Gotthards gegenwärtig bestehenden eigenen Linien (den ganzen Gotthardtunnel, Strecke Airolo-Göschenen inbegriffen), sowie auf allen eventuell künftig im Kanton Tessin entstehenden neuen Linien der schweizerischen Bundesbahnen zu ~~verwerten~~ <sup>zu dürfen</sup>.

Desgleichen hat die Gotthardbahn oder ihre Rechtsnachfolgerin das Recht, solche Linien, die zwar nicht ihr selbst gehören, von ihr jedoch betrieben werden, und welche von der Landesgrenze nach Anschlußpunkten des italienischen Bahnnetzes führen (beispielsweise die Linie Dirinella-Luino), mit den zu Gebote gestellten tessinischen Wasserkraften ~~betreiben~~ <sup>zu können</sup>.

Ausnahmsweise, wenn besondere Umstände es erfordern, ist die Konzessionärin berechtigt, einen Teil der ihr konzessionierten tessinischen Wasserkraften auch auf den an der Nordseite des Gotthards gelegenen Bahnlinien zu verwerten.

*Qui S. S. S.  
vulgaris  
Freizügig-  
keit für  
die Tessin-  
kräfte auf  
dem Gebiet  
des G. T.  
was hier  
nicht zu  
unterstützen  
ist.  
22.11.*



Coll'espressione forze idrauliche per l'esercizio della ferrovia, s'intendono non solo le forze necessarie per la trazione dei treni propriamente detta, ma anche quelle che devono servire ai seguenti scopi:

- a. Illuminazione, riscaldamento e ventilazione del materiale ruotabile;
- b. Illuminazione e riscaldamento delle stazioni, dei locali per l'amministrazione, dei depositi merci, delle officine, dei casotti di cantonieri e di qualsiasi altra costruzione appartenente alla ferrovia e adibita al suo servizio;
- c. Ventilazione ed illuminazione delle gallerie;
- d. Servizio meccanico d'impianti per il caricamento, di gru, pompe, ventilatori, piattaforme girevoli, officine di riparazione ecc.;
- e. Servizio di manovra nelle stazioni compresi i binari industriali che vi mettono capo, per l'impiego degli spazzaneve, nel caso di riparazioni su tratte della ferrovia ecc.;
- f. Per la costruzione di eventuali nuove linee delle ferrovie federali svizzere.

#### Art. 14.

Qualora dopo alcuni anni di esercizio elettrico le forze idrauliche concesse o parte di esse si dimostrassero non utilizzabili per l'esercizio della ferrovia, esse dovranno essere cedute, se si desidera, all'industria ticinese, a condizioni da fissarsi allora, ma non a qualunque prezzo; lo Stato si riserva, a questo riguardo, un diritto di preferenza.

Si provvederà in ispecial modo affinché resti assicurata ai Comuni dell'Alta Leventina una quantità di forza sufficiente per l'illuminazione e le piccole industrie. La cessione di questa forza avverrà dietro rimborso del prezzo di costo più una modica percentuale d'aumento.

Unter den zu Bahnzwecken beanspruchten Kräften sollen nicht nur diejenigen verstanden sein, welche für die eigentliche Zugsbeförderung nötig sind, sondern die auch zu den nachstehend genannten Zwecken zu dienen haben:

- a. Beleuchtung, Heizung und Lüftung der Fahrzeuge;
- b. Beleuchtung und Heizung von Stationsgebäuden, Verwaltungsgebäuden, Güterschuppen, Werkstätten, Wärterhäusern und sonstigen der Bahn gehörenden und zu Bahnzwecken dienenden Gebäulichkeiten;
- c. Ventilation und Beleuchtung von Tunneln;
- d. Mechanischer Betrieb von Ladevorrichtungen, Kranen, Pumpen, Ventilatoren, Drehscheiben, Schiebehöfen, Reparaturwerkstätten u. dgl.
- e. Ausübung des Rangierdienstes auf den Stationen, auch auf den daran angeschlossenen Industriegeleisen, zur Bedienung der Schneepflüge, bei Reparaturen auf den Bahnstrecken u. dgl.;
- f. Bei Erstellung etwaiger neuer Linien der schweizerischen Bundesbahnen.

#### Art. 14.

Sollten sich nach Verlauf einiger Jahre des elektrischen Bahnbetriebes die konzessionierten Wasserkräfte oder Teile von solchen als für die Bahnzwecke nicht verwendbar erweisen, so sind sie auf Wunsch und dannzumal zu vereinbarende Preise und keineswegs à tout prix der tessinischen Industrie abzutreten, wobei der Staat ein Vorzugsrecht besitzt.

Dabei soll insbesondere darauf Bedacht genommen werden, daß den Gemeinden der obern Leventina stets eine angemessene Kraftmenge für die Beleuchtung und Kleinindustrie gesichert bleibe. Die Abgabe dieser letztern Kraftmenge hat gegen Rückvergütung des mäßig prozentual erhöhten Selbstkostenpreises zu geschehen.



## Art. 15.

La Direzione della ferrovia del Gottardo si riserva la ratificazione del presente capitolato di concessione da parte del Consiglio federale.

Fatto in doppio originale al quale è annessa la carta sinottica di cui all'art. 5, letto ed approvato delle parti.

LUCERNA, li 2 marzo 1909.

In nome della Direzione della Ferrovia del Gottardo:

Im Namen der Direktion der Gotthardbahn:

sig. **Schrafl**

BELLINZONA, li 6 marzo 1909.

Per il Consiglio di Stato del Cantone Ticino:

Für den Staatsrat des Kantons Tessin:

Il Presidente — Der Präsident:

sig. **Avv. Stef. Gabuzzi**

Il Consigliere segretario di Stato — Der Staatsrat-Sekretär:

sig. **Avv. Gius. Cattori**

## IL CONSIGLIO FEDERALE SVIZZERO

accorda la sua approvazione al presente capitolato.

BERNA, li 15 marzo 1909.

## DER SCHWEIZERISCHE BUNDESRAT

erteilt vorstehendem Konzessionsvertrag seine Genehmigung.

BERN, den 15. März 1909.

In nome del Consiglio federale svizzero:

Im Namen des schweizerischen Bundesrates:

Il Presidente della Confederazione:

Der Bundespräsident:

sig. **Deucher**

Il Cancelliere della Confederazione:

Der Bundeskanzler:

sig. **Ringier**

(L. S.)